Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "16" января 2017 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры *подпись* И.Ю. Моисеева *расшифровка подписи*

Исполнители:
Профессор *должность* *подпись* Л.В. Мосиенко *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

© Мосиенко Л.В., 2017
© ОГУ, 2017

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов основополагающих компетенций в области теории перевода.

Задачи:

- знать основные понятия и категории теории перевода;
- знать роль и функции переводчика в современном обществе;
- знать основные периоды развития теории перевода;
- знать основные классификации видов переводческой деятельности;
- знать особенности перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- знать основные переводческие трансформации;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста и редактировать перевод;
- развить самостоятельное мышление в области переводоведения;
- уметь применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - понятия и положения философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения **Уметь:** - использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач. **Владеть:** - понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: - о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**: - планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. **Владеть**: - системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные яв-	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний,

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
ления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. **Уметь:** - использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; - использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. **Владеть:** - коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.	включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: - теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. **Уметь:** - собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; - определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; - определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. **Владеть:** - навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать: - методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. **Уметь:** - составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; - формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. **Владеть:** - стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; - навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; - способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: - лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; - основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. **Уметь:** - применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; - анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. **Владеть:** - различными приемами, способами и стратегиями перевода; - способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать: - различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных тек-	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
стовых редакторах. **Уметь:** - использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. **Владеть:** - навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	
Знать: - содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь:** - использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. **Владеть:** - навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**72**	**108**	**108**	**72**	**504**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**	**35,25**	**36,5**	**30,25**	**23,25**	**193,75**
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	12	100
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: *- выполнение курсовой*	**37,75**	**37,75**	**36,75**	**71,5** +	**77,75**	**48,75**	**310,25**

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
работы (КР); *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю)*							
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	**экзамен**	**экзамен**	**зачет**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет теории перевода	10	2	2		6
2	Виды перевода	14	4	2		8
3	Изучение процесса перевода	16	4	4		8
4	Оценка качества и языковой сложности перевода	16	4	4		8
5	Норма перевода	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода	10	2	2		6
7	Связность текста и перевод	14	4	2		8
8	Стилистические проблемы перевода	16	4	4		8
9	Переводческая трактовка языка	16	4	4		8
10	Переводческая трактовка текста	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Методы переводоведения	10	2	2		6
12	Основные разделы теоретического переводоведения	14	4	2		8
13	Переводимость	16	4	4		8
14	Эквивалентность и адекватность	16	4	4		8
15	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	16	4	4		8
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
16	Перевод как коммуникативный акт	26	4	4		18
17	Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя	30	6	4		20
18	Прагматический аспект перевода	26	4	4		18
19	Языковые значения и перевод	26	4	4		18
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
20	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы	20	4	2		18
21	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов	22	4	2		18
22	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов	22	2	4		18
23	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод	22	4	4		26
24	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.	22	2	2		18
	Итого:	108	16	14		78

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
25	Теория перевода и другие науки	6	2	2		6
26	Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)	16	2	2		10
27	Теории перевода	16	2	2		10
28	Трансформации в переводе	16	4	2		10
29	Компетенции переводчика	18	2	2		14
	Итого:	72	12	10		50
	Всего:	504	100	88		316

4.2 Содержание разделов дисциплины

3 семестр
№ 1 раздела Предмет теории перевода
Содержание Понятие перевода. Понятие теории перевода. Виды теории перевода. Основные задачи теории перевода
№ 2 раздела Виды перевода
Содержание Понятие единой теории перевода. Типологизация переводов: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала; по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста; по форме презентации текста перевода и текста оригинала; по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала; по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала; по признаку основной прагматической функции; по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
№3 раздела Изучение процесса перевода
*Содержани*е Этапы процесса перевода. Принципы работы переводчика
№4 раздела Оценка качества и языковой сложности перевода
Содержание Понятие качества перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода. Градация ошибок при переводе
№5 раздела Норма перевода
Содержание Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований. Переводческая иерархия между аспектами нормы перевода
4 семестр
№ 6 раздела Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода
Содержание наиболее распространенная ошибка переводчиков. Определение исходной единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста перевода.
№ 7 раздела Связность текста и перевод
Содержание Основные требования к переводу. Термины, используемые для общей характеристики связи оригинала и перевода
№ 8 раздела Стилистические проблемы перевода
Содержание параметры адекватности передачи образных средств. Понятие ассоциативного поля. Прием компенсации.
№ 9 раздела Переводческая трактовка языка
Содержание Лингвистические теории перевода. Роль языковых факторов. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик.
№ 10 раздела Переводческая трактовка текста
Содержание Понятие текста. Структура текста. Контекстуализация высказывания. Импликация. Типы текстов.
5 семестр
№ 11 раздела Методы переводоведения
Содержание Понятие метода. Классификация Найда и Табера. Классификация Комиссарова. Классификация Миньяра-Белоручева.
№ 12 раздела Основные разделы теоретического переводоведения
Содержание Понятие переводоведения. Общая теория перевода. Специальные теории перевода. Частные теории перевода.
№ 13 раздела Переводимость
Содержание Проблема переводимости. Доминирующие признаки перевода. Инвариант.
№ 14 раздела Эквивалентность и адекватность
Содержание Взгляды на понятия «эквивалентность» и «адекватность». Различия понятий «эквивалентность» и «адекватность». Описание эквивалентности. Понятие тождественности. Эквивалентность цели коммуникации. Эквивалентность на уровне описания ситуации, сообщения, высказывания, языковых знаков.
№ 15 раздела Языковые и внеязыковые аспекты перевода
Содержание Лингвистические препятствия для перевода. Различное членение действительности в языках. Различия между культурами языковых коллективов. Расхождение грамматических структур языков.
6 семестр
№ 16 раздела Перевод как коммуникативный акт
Содержание Понятие речи. Участники речи. Коммуникативная равноценность.
№ 17 раздела Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя
Содержание Межъязыковая коммуникация. Языковое посредничество. Задачи перевода. Основные виды языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования. Установка на получателя.
№ 18 раздела Прагматический аспект перевода
Содержание Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста. Этапы переводческого процесса. Прагматические перестройки в художественной литературе, в переводе научно-технических материалов. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Дополнительные прагматические задачи.
№ 19 раздела Языковые значения и перевод
Содержание Компоненты содержания языковых знаков. Понятие «сема». Понятие интерпретации. Факторы, которыми определяется перевод. Передача содержания языковых значений при переводе. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Передача референциальных значений. Прагматические значения и перевод.
7 семестр

№ 20 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-информационной литературы
Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Типы газетно-информационной литературы. Доминанты перевода газетно-информационной литературы.
№ 21 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов
Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Типы официально-деловых текстов. Доминанты перевода официально-деловых текстов
№ 22 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов
Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе.
№ 23 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод. Передача временной дистанции. Передача черт литературного направления. Передача индивидуального стиля. Роль аналогового текста. Перевод поэзии.
Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе.
№ 24 раздела Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.
Содержание Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Особенности разножанровых текстов. Доминанты перевода разножанровых текстов.
8 семестр
№ 25 раздела Теория перевода и другие науки
Содержание Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и семиотика. Теория перевода и психолингвистика.
№ 26 раздела Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)
Содержание Понятие модели перевода. Трансформационная модель. Семантическая модель.
№ 27 раздела Теории перевода
Содержание Общелингвистическая теория перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода.
№ 28 раздела Трансформации в переводе
Содержание Понятие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Мотивы и типы переводческих трансформаций на различных подуровнях семантической эквивалентности
№ 29 раздела Компетенции переводчика
Содержание Письменная компетенция переводчика: параметры, характеризующие письменную речь, принцип функциональной вариативности. Текстоформирующая компетенция: универсалии текста, направления описания смысловой структуры текста

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет теории перевода	2
2	2	Виды перевода	2
3	3	Изучение процесса перевода	2
4	4	Оценка качества и языковой сложности перевода	2
5	5	Норма перевода	2
6	6	Переводческая сегментация текста, единицы перевода и уровни перевода	2
7	7	Связность текста и перевод	2
8	8	Стилистические проблемы перевода	2
9	9	Переводческая трактовка языка	2
10	10	Переводческая трактовка текста	2
11	11	Методы переводоведения	2
12	12	Основные разделы теоретического переводоведения	2
13-14	13	Переводимость	4
15-16	14	Эквивалентность и адекватность	4
17-18	15	Языковые и внеязыковые аспекты перевода	4
19-20	16	Перевод как коммуникативный акт	4
21-22	17	Коммуникативная установка переводчика. Коммуникативная интенция отправителя	4
23-24	18	Прагматический аспект перевода	4
25-26	19	Языковые значения и перевод	4

27-28	20	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод текстов газетно-публицистической литературы	4
29-30	21	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов	4
31-32	22	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод научно-технических текстов	4
33-34	23	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Художественный перевод	4
35-36	24	Специфика перевода текстов различных функциональных стилей. Перевод рекламных текстов, инструкций, деловой корреспонденции и др.	4
37	25	Теория перевода и другие науки	2
38-39	26	Моделирование перевода. Модели перевода (ситуативная, семантическая, трансформационная)	4
40	27	Теории перевода	2
41-42	28	Трансформации в переводе	4
43-44	29	Компетенции переводчика	4
		Итого	88

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

1. Социально-коммуникативная роль перевода
2. Становление теории перевода
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах
4. «Собственно перевод» и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов
5. Перевод - контакт и столкновение культур
6. Концептуальная и языковая картина социума и перевод
7. Проблема переводимости в теории перевода
8. Билингвизм и интерференция в переводе
9. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
10. Информационные ресурсы в деятельности переводчика научного текста
11. Категория эквивалентности перевода в трудах исследователей
12. Категория адекватности перевода в трудах исследователей
13. Реализация категорий эквивалентности адекватности в научном переводе
14. Понятие «единица перевода» в трудах исследователей
15. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
16. Информационные ресурсы в деятельности переводчика

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, , 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.
2. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е. В., Хромов С. С. - Евразийский открытый институт, 2010. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90721.

5.2 Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с. - ISBN 5-211-04802-4.
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1449-3- Загл. с тит. экрана.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017

5.4 Интернет-ресурсы

1. Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).
2. Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).
3. http://www.larousse.fr/dictionnaires – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.
4. http://www.lingvo.ru/ - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).
5. http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков).
6. http://www.promt.ru/ - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).
7. http://www.slovoed.ru/- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, курсового проектирования, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине *Теория перевода*;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины *Теория перевода*.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*
Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка
протокол № 1 от "29" августа 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай О.А. Сапенкова
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Мосиенко, Л. В. Теория перевода (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2051-7. - 103 с. - Загл. с тит. экрана.
2. Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2054-8. - 131 с- Загл. с тит. экрана.

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (12.11.2018).

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://translator-school.com/ru/ - курсы переводчиков он-лайн.
2. https://become-translator.webnode.ru – дистанционные курсы переводчиков
3. https://translationrating.ru/training/ - подготовка переводчиков, повышение квалификации он-лайн
4. http://www.rfi.fr - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.
5. http://www.fle.fr – французский обучающий сайт, интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
6. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

4. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

5. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

6. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*
Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка
протокол № 9 от "15" апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153

5.2 Дополнительная литература

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019.

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://translator-school.com/ru/ - курсы переводчиков он-лайн.
2. https://become-translator.webnode.ru – дистанционные курсы переводчиков
3. https://translationrating.ru/training/ - подготовка переводчиков, повышение квалификации он-лайн
4. http://www.rfi.fr - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.
5. http://www.fle.fr – французский обучающий сайт, интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
6. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение
Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

7. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
8. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
9. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность: *Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*
Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2020__/2021_ учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 6 от "27" 01 2020 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)

Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

√ Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1073059

√ Моисеева, И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2018. - ISBN 978-5-7410-2054-8. - 131 с- Загл. с тит. экрана.

5.2 Дополнительная литература

√ Брыксина, О. Ф. Информационно-коммуникационные технологии в образовании : учебник / О.Ф. Брыксина, Е.А. Пономарева, М.Н. Сонина. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 549 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_59e45e228d2a80.96329695. - ISBN 978-5-16-012818-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1025485

√ Гвоздева, В. А. Базовые и прикладные информационные технологии : учебник / В. А. Гвоздева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. - 384 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0572-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1053944

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020.

5.4 Интернет-ресурсы

1. Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

5.4 Интернет-ресурсы

1. Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).
2. Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).
3. http://www.larousse.fr/dictionnaires – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.
4. http://www.lingvo.ru/ - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).
5. http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков).
6. http://www.promt.ru/ - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).
7. http://www.slovoed.ru/- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.
8. http://www.legifrance.gouv.fr/ – Legifrance (французский юридический портал);
9. http://www.tenlinks.com/ – TenLinks.com (каталог специализированных порталов по отраслям промышленности и отдельным видам технологий);
10. http://aquarius.net/ – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);
11. http://transhub.cjb.net/ – TransHub (множество ссылок на переводческие ресурсы);
12. http://utr.bizcom.ru/ – Союз переводчиков России

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web

of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.